

ARTÍCULO

DISCURSO SOBRE LA DIGNIDAD DEL HOMBRE

Giovanni Pico della Mirandola, Discurso sobre la dignidad del hombre, Traducción de Adolfo Ruiz Díaz, México, UNAM, 2004

Giovanni Pico della Mirandola¹

Relato del Génesis

Discurso sobre la dignidad del hombre²

[4] Ya el sumo Padre, Dios arquitecto, había construido con leyes de arcana sabiduría esta mansión mundana que vemos, augustísimo templo de la divinidad; había embellecido la región supraceleste con inteligencia, avivado los etéreos globos con almas eternas, poblado con una turba de animales de toda especie las partes viles y fermentantes del mundo inferior³, pero, consumada la obra, deseaba el Artífice que hubiese alguien que comprendiese la razón de una obra tan grande, amara su belleza y admirara la vastedad inmensa⁴. Por ello, cumplido ya todo (como Moisés y Timeo⁵ lo testimonian) pensó por último en producir al hombre. Entre los

¹Giovanni Pico della Mirandola nació en la ciudad de Mirandola, en Ferrara, Italia, el 24 de febrero de 1463 y murió en Florencia, 17 de noviembre de 1494, probablemente envenenado. Se le considera uno de los más importantes expoentes de la filosofía del renacimiento, aunque su fama contemporánea se debe en mucho a la lectura que se hizo del *Discurso sobre la dignidad del hombre* entre la década de los 30 y la de los 50 del siglo XX. Entonces dejó de ser considerado un teólogo (como lo fue desde 1500 hasta el siglo XIX) y pasó a ser comprendido como un exponente del humanismo renacentista. Comentario de Ernesto Priani Saisó.

²El *Discurso sobre la dignidad del hombre* fue redactado por Pico entre 1486 y 1487, como introducción a la que esperaba fuera un debate en Roma al rededor de 900 tesis propuestas por él. El debate nunca se llevó a cabo, de modo que el *Discurso* circuló de mano en mano hasta que se publicó, tras su muerte, con el título de *Oratio quaedam elegantissima*. No es sino hasta en la edición de Strasburgo de 1504 que recibe el título de “sobre la dignidad del hombre”. La palabra dignidad de hecho, no aparece en ninguna parte del texto del *Discurso*, y debe tomarse como la lectura hecha por el editor de la *Oratio*, sobre todo de la primera parte del texto que es la que se incluye aquí. Comentario de Ernesto Priani Saisó.

³Pico describe aquí una escala tripartita de los seres que corresponde a las inteligencias, a las almas y a los cuerpos. La escala es descendiente en valor y dignidad, de modo que mejores y más perfectas son las inteligencias, y más viles las creaturas terrestres. La acción creadora de Dios es, pues triple, para poblar cada eslabón de la escala con los seres que le son correspondientes. Esta estructura tripartita de la realidad se repite continuamente en el *Discurso* y es una de las claves para entender que en Pico el despliegue de todo lo real es un triple movimiento. Comentario de Ernesto Priani.

⁴Encontramos aquí una nueva estructura tripartita: apreciar, amar, admirar. Dos intérpretes contemporáneos de Pico, Pier Cesare Bori y Francesco consideran que la estructura tripartita está en la base de la redacción originaria de la *Oratio*. Al respecto puede verse: Pier Cesare Bori, *Pluralità delle vie. Alle origini del Discorso sulla dignità umana di Pico della Mirandola*. Milano: Feltrinelli, 2000, y Nec rhetor neque philosophus: Fonti, lingua e stile nelle prime opere latine di - Francesco Bausi. Florence: Olschki, 1996

⁵Algo que destaca en este recuento del génesis en el *Discurso* es que está compuesto a partir de fundir dos fuentes: la bíblica, por supuesto, pero también la platónica. Es relativamente fácil identificar los elementos bíblicos: el relato mismo del origen y el que Adán esté en el centro de la creación. Pero Pico no se sujeta completamente a la forma y al contenido del relato bíblico. Quizás donde más significativamente se aparta es que el hombre no está hecha a la imagen del padre, sino que el hombre está hecho sin imagen alguna. Si bien esto significa que es también semejante al padre en tanto que éste tampoco es representable, la ausencia de imagen hace del hombre un ser de condición dinámica y no estática, cuya naturaleza está puesta en relación con su libertad.

En cuanto a los elementos platónicos, la guía es el diálogo platónico *Timeo*, aunque introduce ideas

arquetipos, sin embargo, no quedaba ninguno sobre el cual modelar la nueva criatura ni ninguno de los tesoros para conceder en herencia al nuevo hijo, ni sitio alguno en todo el mundo en donde residiese este contemplador del universo. Todo estaba distribuido y lleno en los sumos, en los medios y en los ínfimos grados. Mas no hubiera sido digno de la potestad paterna, aun casi exhausta, decaer en su última creación; ni de su sabiduría, permanecer indecisa en una obra necesaria por falta de proyecto; ni de su benéfico amor que aquel que estaba destinado a elogiar la munificencia divina en los otros estuviese constreñido a lamentarla en sí mismo.

[5] Estableció por lo tanto el óptimo artífice que aquel a quien no podía dotar de nada propio le fuese común todo cuanto le había sido dado separadamente a los otros. Tomó por consiguiente al hombre así construido, obra de naturaleza indefinida⁶, y habiéndolo puesto en el centro del mundo, le habló de esta manera:

Oh Adán, no te he dado ni un lugar determinado, ni un aspecto propio, ni una prerrogativa peculiar con el fin de que poseas el lugar, el aspecto y la prerrogativa que conscientemente elijas y que de acuerdo con tu intención obtengas y conserves. La naturaleza definida de los otros seres está constreñida por las precisas leyes por mí prescritas. Tú, en cambio, no constreñido por estrechez alguna te la determinarás según el arbitrio a cuyo poder te he consignado. Te he puesto en el centro del mundo para que más cómodamente observes cuanto en él existe. No te he hecho ni celeste ni terreno, ni mortal ni inmortal⁷, con el fin de que tú, como árbitro y soberano artífice de ti mismo, te informases y plasmases en la obra que prefirieses. Podrás degenerar en los seres inferiores que son las bestias, podrás regenerarte, según tu ánimo, en las realidades superiores que son divinas.

tomadas también del *Banquete*. De los platónicos es la idea de que el hombre es creado al último y como mezcla de lo mortal y lo inmortal, lo que define al hombre por un carácter fundamentalmente erótico: ni mortal ni inmortal, que es una de las ideas que está a la base del pensamiento mágico renacentista. Hay que recordar que Eros es un demonio y por lo tanto un ser que mantiene contacto con lo divino y lo terreno. Este pasaje sirve para comprender la idea de demonio que aparece, por ejemplo, el texto de Giordano Bruno sobre la Magia (liga al texto). Comentario de Ernesto Priani Saisó.

Más información sobre los elementos bíblicos y platónicos en el texto: Pier Cesare Bori Progetto Pico. http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/pico/text/bori/frame2.html

⁶Esta es la idea más importante de todo este pasaje: la condición humana como carente de forma definida. Usualmente, esta falta de forma es entendida como la condición libre del hombre. Para algunos, eso significa que el hombre está en posibilidad de elegir libremente la forma que quiere darse (de modo que su vida será producto de esas decisiones), para otros, eso significa que el hombre está siempre ante el peligro de perder su dignidad humana al adquirir una forma determinada. Es decir que la libertad puede ser en Pico completamente positiva, o bien negativa. Fungir como beneficio o como peligro. En el *Discurso*, sin embargo, Pico considera que lo mejor para el hombre es permanecer en su forma indefinida (como un movimiento permanentemente dinámico entre las muchas formas que lo componen) o bien recogerse en sí mismo para alcanzar a Dios que sería remontarse a la forma indefinida por exelencia. Comentario de Ernesto Priani Saisó.

⁷La traducción es imprecisa. El texto original de Pico dice: “O summam Dei patris liberalitatemno”. No se refiere, por tanto, a la libertad del padre, sino a su liberalidad. No es que Dios sea libre, es que es liberal, un término que en el Renacimiento significaba disposición de dar y otorgar y por lo tanto a la generosidad y a la magnanimidad que lo constituye. Comentario de Ernesto Priani Saisó.

[6] ¡Oh suma libertad de Dios padre, oh suma y admirable suerte⁸ del hombre al cual le ha sido concedido obtener lo que desee, ser lo que quiera! Las bestias en el momento mismo en que nacen, sacan consigo del vientre materno, como dice Lucilio, todo lo que tendrán después. Los espíritus superiores desde un principio, o poco después, fueron lo que serán eternamente. Al hombre, desde su nacimiento, el Padre le confirió gérmenes de toda especie y gérmenes de toda vida y, según como cada hombre los haya cultivado, madurarán en él y le darán sus frutos⁹. Si fueran vegetales, será planta; si sensibles, será bestia; si racionales, se elevará a animal celeste; si intelectuales, será ángel o hijo de Dios y, si no contento con la suerte de ninguna criatura, se replegará en el centro de su unidad, transformado en un espíritu a solas con Dios, en la solitaria oscuridad del Padre -él, que fue colocado sobre todas las cosas- y las sobrepujará a todas.

[7] ¿Quién no admirará a este camaleón nuestro? O, más bien, ¿quién admirará más cualquier otra cosa? No se equivoca Asclepio el ateniense -en razón del aspecto cambiante y de esta naturaleza que se transforma incluso a sí misma- cuando dice que en los misterios el hombre era simbolizado por Proteo. De aquí las metamorfosis celebradas por los hebreos y por los *pitagóricos*.¹⁰

⁸Es significativo que el traductor eligiera “suerte” para traducir la palabra latina *foelicitate*. De este modo subraya la “circunstancia de ser, por mera casualidad, favorecido”, en lugar de enfatizar la condición de felicidad que constituye la existencia humana, porque es semejante a la divina. Toda traducción es una interpretación del texto por lo que la divergencia entre suerte y felicidad (como antes entre libertad y liberalidad), refleja la existencia de al menos dos caminos para comprender a Pico: la indeterminación (la libertad) es una suerte o es una felicidad. Y puede entenderse con facilidad que existen dos ideas completamente distintas de la relación del hombre con Dios, según se asuma que el hombre es suertudo (de todas las criaturas otra podría haber tenido esa suerte) o es feliz (su existencia es en sí misma una dicha). Comentario de Ernesto Priani Saisó.

Para más detalle sobre el significado de la palabra liberalidad y felicidad en la época de Pico: Massimo Riva, Progetto Pico: http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/pico/text/riva/frame2.html

⁹Esta es quizás la expresión más clara de la idea de macro y micro cosmos. Las semillas de donde salieron todas las cosas, están dentro del hombre, de modo que éste encontrará en él mismo como potencia, todo lo que existe en su entorno. De la posibilidad, no sólo de ser todo lo que quiera, como señala Pico, sino también de poder influir en todos los ámbitos y en todas las cosas. Esa es una de las ideas presentes en la concepción del hombre mago, pero también, en el interés por la representación como facultad mágica. Como se expresa, por ejemplo, en el texto de Marsilio Ficino (liga) . Comentario de Ernesto Priani Saisó.

¹⁰Es importante resaltar algunas ideas claves de este pasaje: el hombre como camaleón, el aspecto cambiante de la naturaleza humana, la autotransformación y la imagen del hombre como Proteo (<http://es.wikipedia.org/wiki/Proteo>). Todas apuntan a una visión dinámica del hombre como un ser que puede todo el tiempo cambiar de forma. La idea de esta “multiplicidad” de formas humanas y de “autotransformación” hace claro que la esencia del hombre es no tener esencia alguna, ser una entidad sin forma definida. Esto no implica que la esencia del hombre sea la libertad, como recurrentemente se afirma hoy en día, sino la mutabilidad. Su aspecto cambiante, dinámico. Comentario de Ernesto Priani Saisó.

